

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Suchomelová

Název práce: Komentovaný překlad textu *The Lion and the Mouse*

| Části hodnocení  | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu  | 1          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV  | 1          |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlapy<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou  | 1          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení   | 1          |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí   | 1          |
| Body celkem  | 5          |
| <p><u>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</u><br/>Při <u>překladu</u> eseje s výraznou intertextovostí a vazbou na americkou kulturu prokázala Kristýna Suchomelová schopnost samostatné, promyšlené překladatelské práce a jazykový cit – cílový text působí velice autenticky, několik málo méně přirozených vazeb jsem vyznačil přímo v textu práce na str. 15, 17, 21, 22 a 23. Rovněž <u>komentář</u> považuji obsahově i formálně za velice zdařilý.</p> <p><b>Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji zatím hodnocení „výborně“ s tím, že o konečné známce rozhodne průběh a výsledek obhajoby.</b></p> |            |

V Praze dne: 11.6.2017

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě